

УДК 070

Буц Н.В.

**ТРАНСФОРМИРОВАНИЕ И АВТОРСКОЕ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЯЗЫКЕ ГАЗЕТЫ**

Буц Н.В. Трансформирование и авторское переосмысление фразеологических единиц в языке газеты

В статье рассматриваются функции фразеологизмов в языке газеты.

Ключевые слова: фразеологизм, трансформирование, крылатые слова, опорные слова

Буц Н.В. Трансформування та авторське переосмислення фразеологічних одиниць у мові газети

У статті розглядаються функції фразеологізмів у мові газети.

Ключові слова: фразеологізм, трансформування, крилаті слова, опорні слова

Buts N.V. Transformation and author's reconsideration of phraseological units in language of the newspaper.

In the article the functions of phraseological units are examined in the language of newspaper.

Key words: a phraseological unit, words transformation, catchwords, basic words

Постановка проблемы. Язык газеты представляет одну из разновидностей современного публицистического стиля и характеризуется насыщенностью содержания, простотой и краткостью изложения, точностью словоупотребления. «Многословие - враг газеты, потому что лишние слова занимают лишнее место и потому, что они затуманивают мысль, а газета должна выступать только с ясными мыслями. Точность слова является не только требованием стиля, требованием здорового вкуса, но прежде всего - требованием смысла» [6, с.350]. Одним из важнейших достоинств газеты, помогающих превратить её из простого информатора событий в воспитателя и организатора масс, является страстная публицистичность материалов, помещаемых на газетных страницах. Публицистический стиль как один из функциональных стилей современного русского литературного языка выделяется среди остальных по цели высказывания и по характеру употребления в нём языковых средств (лексических, фразеологических, морфолого-синтаксических). В публицистических произведениях «говорящий или пишущий имеет целью не только передать какое-то содержание, разъяснить его, но также побудить слушателей или читателей к определенным решениям и поступкам, воздействовать на их волю и чувства, убедить их» [8, с.86].

Язык газеты представляет собой некое единство, характеризующееся определенными, присущими лишь ему языковыми особенностями. «Газетные тексты попадают под действие одних и тех же факторов, видоизменяющих форму, приспособлявая ее к потребностям и условиям газеты. Соответственно и возникает единство освещения, объединения, подачи, оформления и т.д., в частности, и однородные языковые черты, обуславливающие функционально-стилевое единство газетного языка» [3, с.6]. *Цель данной статьи* - рассмотреть особенности варьирования, преобразования и трансформирования фразеологических единиц с учетом языка и стиля газеты. Фактический материал (всего 400 примеров) был отобран из газет: «Крымская правда», «Комсомольская правда». «Учительская газета».

Как показывают наблюдения, фразеологические единицы имеют немалый удельный вес на газетной полосе. Авторы газетных материалов охотно используют фразеологические обороты, учитывая их экспрессивно-выразительные возможности. В контекстах газетной речи ФЕ используются в первичном, неизменном виде, но довольно часто авторы прибегают к разного рода трансформациям устойчивых оборотов, достигая тем самым определенного стилистического эффекта. При использовании в определенных художественно-публицистических целях фразеологических оборотов в измененном виде они выступают в авторской речи как одно из средств, делающих речь более разнообразной, живописной, выразительной, а в речи персонажей - как одно из средств их языково-стилистической характеристики. И.М. Абрамович все случаи индивидуально-авторского преобразования устойчивых словосочетаний условно объединяет в две большие группы [1, с.213-214]. К первой относятся те случаи, когда фразеологизм претерпевает какие-либо изменения, т.е. один из лексических компонентов фразеологизма бывает заменен синонимом или близким по значению словом. Чаще подобная замена имеет определенное смысловое или стилистическое задание: изменить стилистическую, окраску фразеологизма или придать ему большую значимость, большую экспрессивность. Другим видом внутреннего преобразования является незначительное варьирование морфологических особенностей фразеологизма без изменения его лексического состава.

Рассмотрим и определим особенности трансформирования и переосмысления фразеологических оборотов в газетной речи.

1. Одним из приемов индивидуально-авторского преобразования фразеологизмов является контаминация. «Контаминация - это воздействие языковых единиц, соприкасающихся либо в ассоциативном, либо в синтаксическом ряду, приводящее к их семантическому изменению или к образованию новой единицы» [2, с.31]. В письменной речи контаминация фразеологизмов встречается, как правило, только в языке художественной литературы и газетно-публицистических стилях и воспринимается как специальный авторский прием. «Внешними признаками возникновения контаминации разного типа являются поиски экспрессии выражения» [2, с.31].

Неужели и дом тоже скоро канет в тартарары, исчезнет, как исчезает двор, превращаясь в беспредельный микрорайон?

В данном случае перед нами собственно контаминация по самому распространенному способу - способу скрещивания. В «Фразеологическом словаре русского языка» под редакцией А.И. Молоткова [7] встречаем такие фразеологизмы:

Провалиться в тартарары. Прост. - клятвенное уверение в чем-либо [7, с. 361].

Кануть в Лету. Книжн. - быть забытым, бесследно исчезнуть [7, с. 193].

По способу скрещивания обычно соединяются фразеологические единицы с одинаковой структурой (типа «прилагат. + существ.», глагольные и др.). В данном случае у нас глагольные фразеологизмы:

Провалиться в тартарары + кануть в Лету = кануть в тартарары

Особенностью этой контаминации является то, что соединяются два фразеологизма, различных по своей стилистической окраске: разговорный и книжный. Новый фразеологизм имеет нейтральную окраску, которая вполне уместна в данном контексте.

Интересна контаминация такого вида: *Жизнь на кончике сигареты.*

Перед нами два фразеологизма:

Жизнь на волоске - находиться в опасном, безнадежном состоянии [7, с.27].

На кончике пера - мысль, готовая к написанию [7, с. 154].

В данном примере произошло «осовременивание» фразеологизма и одновременное усиление его экспрессивно-выразительных свойств.

2. Лексическая замена одного из компонентов фразеологической единицы при сохранении значения - один из наиболее распространенных приёмов преобразования фразеологизмов: *из кипятка в студёную воду - из огня да в полымя* [7, с.92]; *закрывать (запирать) душу на замок* [7, с. 106]; *забить во все колокола - звонить (трезвонить) во все колокола* [7, с. 172]; *поглядывать сверху вниз - смотреть сверху вниз* [7, с.440].

Горе сахарное...

Горе луковое. Шутл. - неудачливый, нерасторопный человек [7, с.117].

Эта трансформация интересна тем, что она неожиданна:

лук - сахар, луковый (горький) - сахарный (сладкий).

Цель такой антонимической замены — привлечение внимания читателя к публикации.

Увы, мои люди попались на этот тупой крючок.

Попадаться на удочку - давать себя обмануть, перехитрить [7, с.343].

Здесь расширена граница фразеологизма, произошла замена: *удочка - крючок*. В результате - стилистическое обновление фразеологизма.

3. Интересным является приём создания нового фразеологизма на основе уже имеющегося в языке. Причем его построение идёт по такой же, привычной модели:

Да и не водкой единой пьян человек.

Переосмысление пословицы: *Не хлебом единым жив человек.*

4. В составе нового фразеологизма может быть опущена отрицательная частица **не**, введена усилительная частица **и**, подчеркивающая особые возможности деятеля:

И один в поле воин.

Перед нами трансформация известной пословицы: *Один в поле не воин.*

За молчание - золото?

Трансформирована поговорка: *Молчание - золото.*

Выводы. В обычной речи фразеологизмы чаще сохраняют свой состав и значение, но иногда в той или иной мере, становясь привычными, утрачивают свою образность. Поэтому журналисты стараются вернуть фразеологизму образность, освежить его, используя для этого различные приёмы. Для газетных текстов характерны, общезыковые фразеологические обороты, зафиксированные фразеологическим словарём. Самым распространенным из всех способов трансформации является способ лексической замены одного из компонентой фразеологической единицы при сохранении общего значения фразеологического оборота. Этот способ трансформации дает наибольшие возможности для творческого видоизменения и переосмысления фразеологизмов в различных газетных публикациях.

Чаще всего трансформации подвергаются фразеологические сочетания, потому что они наиболее близки к свободным словосочетаниям, и фразеологические выражения, что можно объяснить стремлением автора «оживить» поговорку, крылатое слово, привлечь к ним внимание массового читателя. Авторы трансформируют фразеологизмы с определенной стилистической целью. Каждый из таких фразеологических оборотов выполняет определенную стилистическую функцию: либо используется для достижения комического, иронического эффекта, либо для привлечения внимания к публикации, либо для выражения своего отношения к сообщаемому и т.п.

Таким образом, трансформирование ФЕ в публицистическом (конкретно - газетном) стиле всегда носит целенаправленный характер, являясь специфическим средством, применяемым авторами с целью оживления речи, придания ей заранее «запрограммированного» стилистического эффекта. Яркая выразительность многих фразеологических оборотов обуславливает их стилистическое использование в различных газетных жанрах, особенно в сфере газетных заглавий.

Источники и литература

1. Абрамович И.М. Об индивидуально-авторских преобразованиях фразеологизмов и отношении к ним фразеологического словаря // В кн.: Проблемы фразеологии. Материалы и исследования. - М.-Л.: Наука, 1964.
2. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие, источники и лексикографическая обработка. - Л.: Наука, 1970.
3. Костомаров В.Г. Некоторые особенности языка печати как средства массовой коммуникации: Автореф. дис. ... докт. фил. наук. - М., 1969.
4. Ронгинский В.М. Заголовок-фразеологизм. // Проблемы устойчивости и вариативности фразеологических единиц. - Тула, 1969.
5. Солганик Г.Я. О языке газеты. - М. 1968. - 12 с.
6. Федин К. Писатель. Искусство. Время. - М.: Советский писатель, 1961.
7. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. - М.: Русский язык, 1978.
8. Чижик-Полейко А.И. Стилистика русского языка. - Ч. 1. - Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1962.
9. Шумилов Н.Ф. Фразеологизмы на газетной полосе // Русская речь. - 1973. - № 6. - С. 76-80.
10. Язык газеты / Под ред. Кондакова Н.И. - М.-Л., 1961.

Поступила в редакцию 26.06.2007 г.

УДК 070.41:82-92

Василик Л.Є.

ДО ПРОБЛЕМИ КОНЦЕПТУ В ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ТЕКСТІ

Василик Л.Є. К проблеме концепта в публицистическом тексте

В статье предлагается применить концептуальный анализ к интерпретации журналистского процесса, в особенности к явлению публицистики. Рассматривается история возникновения и значения термина «концепт», предлагается его видение в системе прессы коммуникации.

Ключевые слова: публицистика, концепт, концептуальный анализ

Василик Л.Є. До проблеми концепту в публіцистичному тексті

У статті пропонується застосувати концептуальний аналіз до інтерпретації журналістського процесу, зокрема до явища публіцистики. Розглядається історія виникнення і значення терміну «концепт», пропонується його бачення в системі пресової комунікації.

Ключові слова: публіцистика, концепт, концептуальний аналіз

Vasylyk L.E. On the Issue of Concept in the News-Paper Text

The article suggests to apply the conceptual analysis to the interpretation of the development of journalism - specifically, to the phenomenon of publicism. The background and meaning of the term concept are revealed together with its comprehension in the system of media communication.

Key words: publicism, concept, conceptual analysis

Актуальність. Сьогодні в журналістикознавстві з'являється ряд методів і підходів, здатних повному інтерпретувати публіцистичний текст, виділити у структурі його поетики своєрідні виражальні структури, коди смислові одиниці тощо. А. Москаленко підкреслює: «Історія преси (...) є в той же час історією розвитку нашої публіцистичної спадщини в громадській свідомості, історією духовних цінностей. Саме ця специфіка кращих творів газетної і журнальної публіцистики минулою вимагає й